



Encuesta para conocer lo que sienten y quieren los traductores eméritos

Una encuesta que recorta una comunidad de matriculados con cuarenta años o más de trabajo en traducción profesional otorgó datos clave para entender sus intereses y propuestas. Así supimos, por ejemplo, que el 86 % sigue trabajando como traductores y al 50 % le gustaría capacitarse en nuevas tecnologías, entre otros datos curiosos y fundamentales.

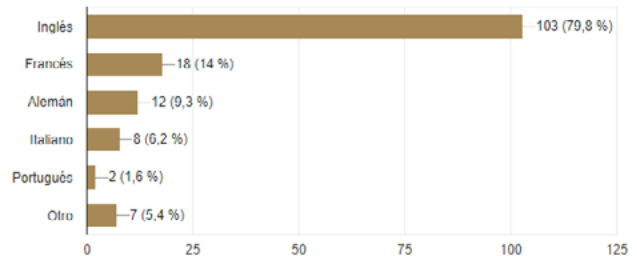
.....
| Por la **Comisión de Traductores Eméritos**

La Comisión de Traductores Eméritos estuvo muy activa en la última parte de 2021. En el mes de septiembre, lanzó una encuesta dirigida a los matriculados con cuarenta años o más de ejercicio de la profesión, que conformaban un universo de aproximadamente seiscientos traductores, y se recibieron ciento veintinueve respuestas.

La información obtenida ha resultado muy interesante para poder conocer las necesidades y la realidad de este universo de matriculados.

La distribución de idiomas entre los encuestados arrojó los siguientes resultados:

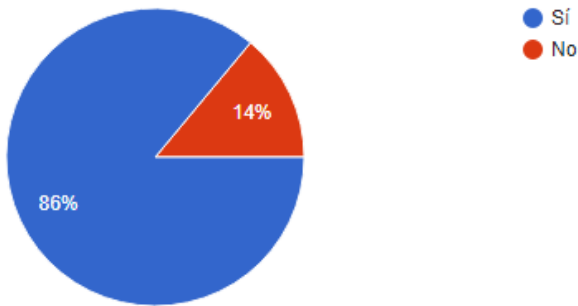
.....
¿Cuál es su idioma de trabajo?



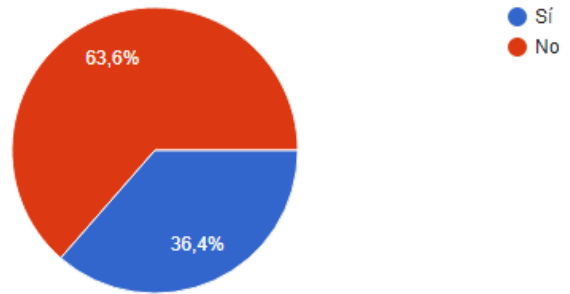
Entre los interesantes datos obtenidos, puede mencionarse que el 86 % de los encuestados ejerce la profesión, y las recomendaciones de otros clientes son el medio mayoritario por el que reciben trabajos de traducción.



¿Ejerce la profesión actualmente?



Si luego de pasadas las restricciones por la pandemia las reuniones volvieran a ser presenciales, ¿seguiría participando de alguna comisión?



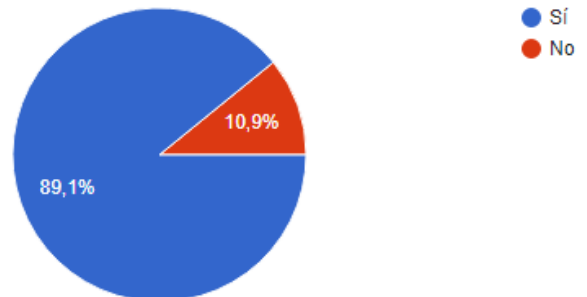
En caso de que esté ejerciendo la profesión, ¿por qué medios recibe trabajos de traducción?



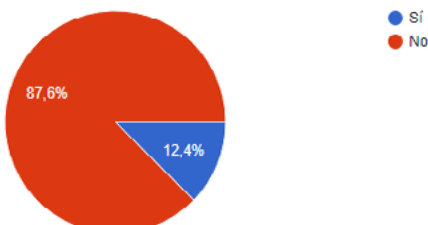
Otro aspecto que la Comisión consideró importante fue poder conocer el grado de utilización del sitio web del Colegio y cómo este llega con sus novedades a esos matriculados, y surgió que el 89,1 % de los encuestados utiliza el sitio web, mientras que un 82,9 % recibe las gacetillas y así toma conocimiento de las novedades.

Con respecto a la participación en las comisiones del CTPCBA, solo un 12,4 % participa de alguna comisión y, del 87,6 % restante, al 38,9 % le gustaría hacerlo en el caso de que las reuniones continuaran realizándose en forma virtual, y un 63,6 % manifestó que dejaría de participar si las reuniones pasaran a ser presenciales. Compartimos algunos gráficos que ilustran los resultados obtenidos:

¿Utiliza la página web del CTPCBA?



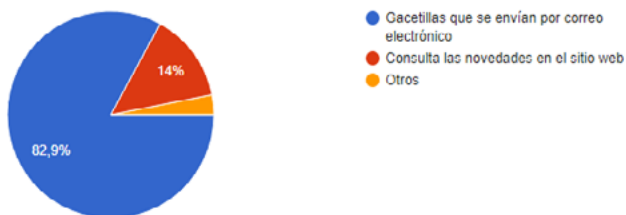
¿Participa de alguna comisión del CTPCBA?





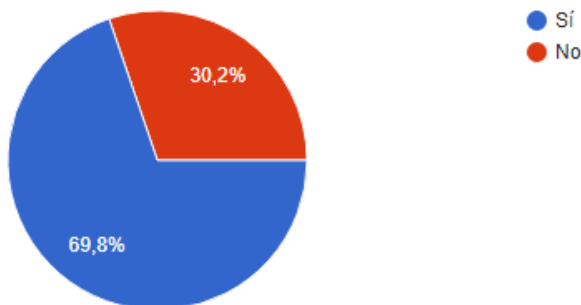
Encuesta para conocer lo que sienten y quieren los traductores eméritos

¿Por qué medios recibe novedades generales y sobre la realización de cursos del CTPCBA?

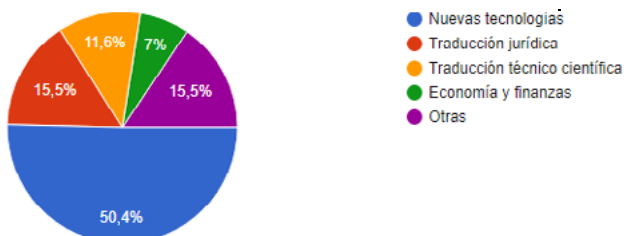


En cuanto a la capacitación brindada por el Colegio, casi un 70 % consideró que responde a sus necesidades. Sin embargo, también se dio la posibilidad de que los encuestados pudieran manifestar en qué áreas desearían recibir capacitación, lo que dio como resultado las respuestas que exhiben los gráficos que se muestran a continuación:

¿Considera que las capacitaciones que ofrece el CTPCBA responden a sus necesidades?

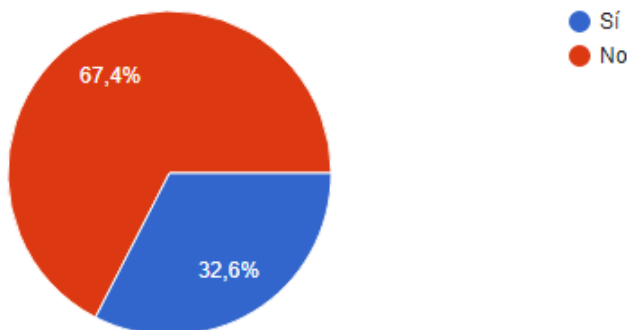


¿En que áreas desearía recibir capacitación específica?

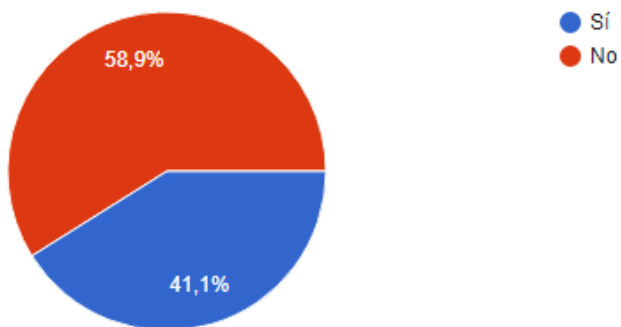


Párrafo aparte merece lo relacionado con la firma digital y las nuevas tecnologías. El 67,4 % de los encuestados no utiliza la firma digital y, de ese grupo, el 58,9 % no ha realizado ninguna capacitación al respecto. Un 78,3 % considera que debería existir una capacitación específica dirigida a los traductores con más de cuarenta años de ejercicio de la profesión y, de ese porcentaje, un 76 % manifestó que, en caso de ser ofrecida, la realizaría. El 50,4 % de los encuestados desea recibir capacitación específica en nuevas tecnologías.

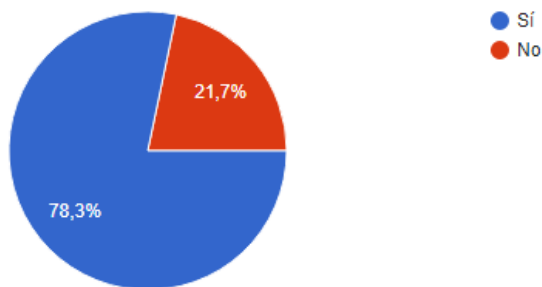
¿Utiliza firma digital?



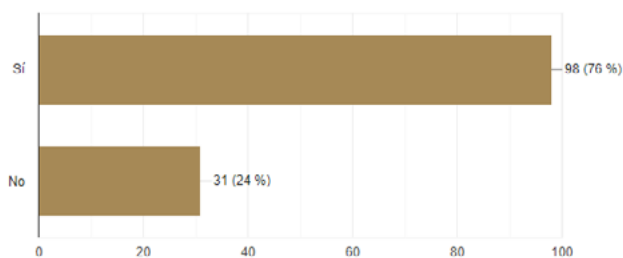
¿Ha realizado alguna capacitación sobre firma digital?



.....
¿Considera que debería existir una capacitación en firma digital dirigida exclusivamente a traductores con más de cuarenta años de ejercicio de la profesión?



.....
En caso de que se dictara una capacitación sobre firma digital específica para traductores eméritos, ¿la realizaría?



Estos interesantes resultados ya están siendo analizados por el Consejo Directivo de cara a 2022 y, sin duda, serán tenidos en cuenta para las propuestas ofrecidas.

Por otra parte, y siguiendo con la gran actividad desplegada por la Comisión en los últimos meses de 2021, se realizó la última reunión en forma presencial, que nuevamente tuvo lugar en el bar Croque Madame del Círculo Italiano, al aire libre y con todos los cuidados y protocolos necesarios. Fue una nueva oportunidad de reencuentro e intercambio, en que las colegas pudieron disfrutar de una hermosa tarde, y se contó también con la presencia de la traductora pública Beatriz Colman, matriculada decana de nuestra institución, y de la responsable de la Comisión, traductora pública Carina Barres. ■